

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
EN MATERIA DE COOPERACION AGRICOLA
ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA
DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA**

Y

EL MINISTERIO DE AGRICULTURA DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA

El Ministerio de Agricultura y Ganadería (MAG) de la República de Costa Rica y el Ministerio de Agricultura (MOA) de la República Popular China (en adelante denominadas las "Partes"),

Considerando la relación amistosa de los dos países y la importancia de la agricultura y ganadería en el desarrollo de la economía nacional respectiva,

Con el fin de consolidar la cooperación bilateral en el campo de la agricultura, profundizar la relación de cooperación agrícola y elevar el nivel de desarrollo de la respectiva agricultura y ganadería,

Conforme a sus responsabilidades y sobre la base de beneficios mutuos y equidad,

Acuerdan lo siguiente:

**Artículo I
Disposición general**

El presente Memorando de Entendimiento (en adelante, "ME"), sobre la base de la necesidad del desarrollo económico y social, tiene por objeto efectuar cooperación en las áreas interesadas por las Partes, e impulsar el desarrollo respectivo de agricultura ganadería y pesca.

**Artículo II
Áreas de cooperación**

Con el fin de realizar los objetivos establecidos en este ME, las Partes, en base del respeto a las leyes y políticas de los dos países, se comprometen a colaborar en las áreas de prioridad. Las áreas seleccionadas pueden incluir, pero no se limitan a las siguientes:

1. Intercambio y cooperación técnica en las áreas como recursos de germoplasma, seguridad de alimentos originados de plantas y animales, utilización de tierra y su nutrición, riego de tierras agrícolas y agricultura de ahorro hidráulico, medio ambiente agrícola y cambio climático, nutrición animal, producción hortícola, a través de: proyectos de

investigación cooperativa, ofrecer orientación técnica y otras actividades que puedan reforzar la capacidad de investigación de tecnología agrícola y de transformación y utilización de los resultados;

2. Actividades de difusión de conocimiento, tales como participación del personal de las Partes en seminarios, simposios, cursos de capacitación y programas académicos especiales de corto plazo;
3. Otras actividades que acuerden las Partes.

Artículo III **Manera de Cooperación**

Las Partes acordarán por escrito cada una de las iniciativas previstas propuestas según el presente ME, de conformidad con sus regulaciones, políticas y procedimientos internos. Cada iniciativa deberá especificar al menos la siguiente información:

1. Las actividades a desarrollar; los calendarios de trabajo; el personal participante; los presupuestos requeridos; la participación financiera de cada una de las Partes; las metas; los mecanismos de evaluación de la iniciativa, y cualquier información necesaria para definir con precisión el alcance de la misma;
2. los objetivos, propósitos específicos y la manera de aplicación;
3. Las Partes determinarán en cada caso específico, los beneficios proporcionales correspondientes a cada uno de ellos por derechos de autor, patentes y propiedad industrial, que pudieran derivarse de los proyectos específicos realizados al amparo del presente ME, brindando la debida protección en el campo de la propiedad intelectual y proporcionarán los medios y procedimientos para la adecuada observancia de la legislación vigente y de los respectivos convenios internacionales en materia de propiedad intelectual de los que formen Parte.
4. Los documentos o materiales relacionados con la cooperación que se publican o divulgan deberán producirse cumpliendo con los procedimientos y regulaciones competentes. Las publicaciones emitidas bajo la cooperación deberán admitirse como resultados dentro del marco del presente instrumento y deberán también darse los créditos que correspondan a cada una de las Partes.
5. Cualquier otra información que las Partes consideren necesaria para llevar a cabo la iniciativa.

Artículo IV Comité Conjunto

Para la implementación de este ME, las Partes han acordado que se cree un Comité Conjunto China-Costa Rica sobre cooperación agrícola (referido en adelante como el "Comité Conjunto") que impulse, maneje, supervise y dé seguimiento a las actividades de cooperación en el marco de este ME.

El Comité Conjunto será presidido a nivel del Viceministro de las Partes o a quienes ellos designen. Las reuniones de trabajo del Comité Conjunto tendrán lugar una vez cada 2 años y serán organizadas por el país anfitrión de turno. Se firma minuta o reportajes escritos después de cada reunión.

El Departamento de Cooperación Internacional del MOA y el Departamento de Cooperación Internacional del MAG se encargan de los trabajos cotidianos del Comité Conjunto.

Artículo V Gastos

Las actividades que se deban llevar a cabo en el marco del presente ME estarán sujetas a la disponibilidad de fondos, personal y demás recursos, y cumplirán con las leyes y regulaciones nacionales de ambos países. Las Partes pueden consultarse sobre la manera de carga de los gastos de actividades de cooperación de acuerdo con la situación real.

Artículo VI Medidas de Garantía

Las Partes realizarán las gestiones necesarias a fin de que se otorguen todas las facilidades necesarias para la entrada y salida de los participantes que intervengan en las actividades de cooperación que se deriven del presente ME. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia.

Las Partes promoverán que su personal participante en las acciones de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que de resultar un siniestro durante el desarrollo de las actividades de cooperación del presente ME, que amerite reparación del daño o indemnización, éste sea cubierto por la institución de seguros correspondiente.

Artículo VII Confidencialidad de la Información

Las Partes mantendrán la estricta confidencialidad de la información que obtengan a través de las acciones de cooperación realizadas de conformidad con el presente ME y no podrán divulgarla a terceros, salvo mediante convenio escrito entre ambas.

Artículo VIII
Solución de Controversias

Las dudas o controversias que pudieren surgir en la interpretación o aplicación de este ME, serán resueltas bajo el principio del acuerdo común de las Partes.

Artículo IX
Vigencia, cambio y finalización

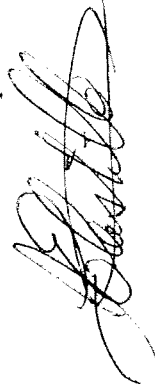
El presente ME entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá vigente durante cinco años. Cualquiera de las Partes puede pedir cambio o finalización de este ME a través de acuerdo escrito. El presente ME se renovará automáticamente por otros cinco años a menos que cualquiera de las Partes lo rescinda mediante notificación escrita a la otra Parte con seis meses de anticipación por vía diplomática. La rescisión del presente instrumento no afectará la implementación de los programas y las actividades en curso que se hayan acordado durante la vigencia del ME.

Los cambios eventuales que se puedan dar en el transcurso del presente ME, deberán ser aprobados por las Partes, obligándose en forma recíproca a informar a la mayor brevedad de cualquier situación que surgiese y ponga en riesgo de cumplimiento las metas del proyecto, debiendo consignarse esa modificación en este ME marco cuando sea procedente vía *addendum*.

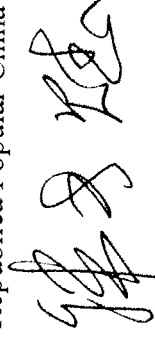
Las partes podrán dar por finalizado el ME si el objetivo del mismo no se cumple de conformidad con los términos aquí pactados, o por el incumplimiento de cualquiera de las obligaciones estipuladas en el presente ME por las Partes, en concordancia con el debido proceso, la legislación vigente de cada país y la regulación internacional que ampara a ambas partes.

En Pekín, República Popular China, al día 16 del mes de agosto 2012, se firman dos ejemplares de la misma validez y del mismo tenor en idiomas chino, español e inglés, por duplicado. En caso de cualquier divergencia en la interpretación del ME, la versión inglés prevalecerá.

Por el Ministerio de Agricultura y Ganadería
Por el Gobierno de la República de Costa Rica



Ministerio de Agricultura de la
República Popular China



中华人民共和国农业部与哥斯达黎加共和国农牧业部

关于农业合作的谅解备忘录

中华人民共和国农业部与哥斯达黎加共和国农牧业部（以下简称“双方”），考虑到两国的友好关系和农业对发展各自国民经济的重要性，为了进一步加强双方在农业领域的合作，深化两国农业合作关系，提高双方农业发展水平。双方在职责范围内和平等互利的基础上，达成谅解如下：

第一条 总则

本谅解备忘录（以下简称“备忘录”）旨在根据双方经济社会发展发展的需要，促进双方在共同感兴趣的领域开展合作活动，推动双方农牧渔业的发展。

第二条 合作领域

为了实现本备忘录的既定目标，双方承诺在尊重两国法律和政策的基础上，在下列领域内重点开展合作，但合作范围不局限于此。

（一）种质资源交换、动植物食品安全、土地利用与土壤营养、农田灌溉与节水农业、农业环境与气候变化、

动物营养、设施园艺生产等相关领域的技术合作与交流，包括：开展合作研究项目，提供技术指导以及其他能够增强双方农业技术研究和成果转化应用能力的活动。

(二) 知识传播活动，包括：举办由双方人员参加的研讨会、学术交流会议、技术培训班以及短期学术交流项目。

(三) 双方商定的其他活动。

第三条 合作方式

根据本备忘录开展的每一个项目须经双方依照各自政策和规定和内部程序，以书面形式达成一致。每个项目至少需要包含以下信息：

(一) 需要开展的活动、工作日程、参与人员、经费预算、双方各自承担的费用、目标、评估机制以及其他与项目有关的信息。

(二) 项目的目的、具体目标和实施方法。

(三) 对于合作可能产生的版权、专利和商标等所获得的收益，双方应确定各自的收益比例，对版权给予双重保护，并且提供恰当的方法和程序使其符合现行的法律以及国际版权公约。

(四) 与合作相关的出版物和知识传播必须遵守双方的有关程序和规定。因合作发行的出版物应该承认其是在此备忘录下产生的，并认可双方对出版物的贡献。

(五) 双方认为项目执行中所需要的其它信息。

第四条 联合委员会

为实施本备忘录，双方同意成立中哥农业合作联合委员会（以下简称“联委会”），负责促进、管理、监督和追踪此备忘录下的活动。

联委会的主席由双方的一名副部长共同担任，或由他们指定的代表担任。联委会原则上每两年召开一次会议，在两国轮流举行。每次会议后签署会议纪要或书面报告。

中国农业部国际合作司、哥斯达黎加农业部国际合作司将负责联委会的日常工作。

第五条 经费

本备忘录下的所有合作活动，均应取决于现有的资金、人力以及其他资源情况，并应符合两国国内法律及规定。双方可根据实际情况，商定合作活动所需经费的负担方式

。第六条 保障措施

双方应采取必要措施，为参与本备忘录合作活动的人员

提供一切出入境便利。参与人员必须遵守两国现行的移民、财政、海关、卫生和国家安全规定，不得在没有主管部门预先授权的情况下执行其责任以外的其他活动。

双方应促使参与合作活动的人员获得医疗保险、伤亡保险和人身保险，如果在执行本备忘录下合作活动过程中出现伤亡，且造成损失需要修复或赔偿，相关费用应由保险机构承担。

第七条 信息保密

除非另行签有书面协议，双方应严格保守依据本备忘录开展合作倡议的相关信息等秘密，不得将有关信息透漏给第三方。

第八条 争端解决

本备忘录解释或实施产生的所有不同意见或分歧都将由双方依照一致同意的原则共同解决。

第九条 生效、变更和中止

本备忘录自双方签署之日起生效，有效期五年。任何一方均可以书面形式要求变更或终止本备忘录。除非一方提前六个月通过外交渠道书面通知另一方终止本备忘录，否则将

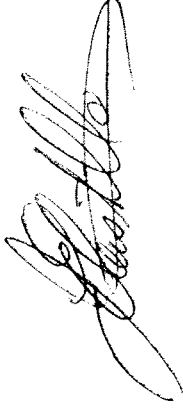
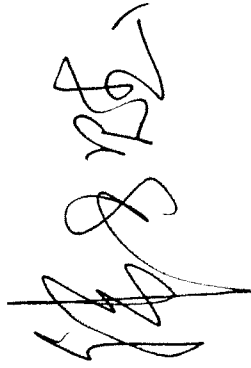
自动延期5年。本备忘录的终止不得影响双方在本备忘录有效期内一致同意的、正在实施中的项目与活动。

备忘录执行过程中可能发生的变更必须由双方批准，一方应尽快通告对方可能危及项目目标实现的各种情况；如有正当理由或经过双方同意，上述修改应以附件形式记录在备忘录中。

如果根据双方同意的条款未能实现目标，或双方机构未能履行备忘录中规定的义务，双方可以依照相关程序以及保护双方的国内法律和国际规定终止备忘录。

本备忘录于2012年8月16日在北京签署，一式两份，以中、西、英三种文字写成，三种文本具有同等效力。如对文本解释遇有分歧，应以英文本为准。

中华人民共和国农业部 哥斯达黎加共和国农牧业部代表



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON AGRICULTURAL COOPERATION
BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND LIVESTOCK
OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA**

The Ministry of Agriculture of the People's Republic of China and the Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Costa Rica (hereinafter referred to as the "two Parties"),

Considering the friendly bilateral relations and the importance of agriculture to the development of national economies in the two countries,

In a view of strengthening cooperation in the field of agriculture between the two Parties, deepening agricultural cooperation between the two countries and enhancing agricultural development in the two countries,

Based on their terms of reference and following the principle of equality and mutual benefits, have agreed on the following:

Article I General Provisions

In line with the needs of social and economic development of the two Parties, the Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MOU") is aimed to advance the development of agriculture, animal husbandry and fisheries in the two countries by promoting cooperation in the areas of common interest to the two Parties.

Article II Areas of Cooperation

In order to meet the goals set in the MOU, subject to the legislations and policies of the two countries, the two Parties promise to carry out cooperation in but not limited to the following key areas:

- (a) Technical cooperation and exchanges in germplasm, safety of plant- and animal-derived food, land use and soil nutrition, farmland irrigation and water saving agriculture, agricultural environment and climate change, animal nutrition, protected horticulture and related areas in the form of joint research projects,

technical guidance and other activities that can boost the capacity of the two Parties in research and research result commercialization and application;

- (b) Knowledge diffusion activities, including workshops, academic seminars, technical trainings and short-term academic exchange projects participated by personnel from the two Parties;
- (c) Other activities agreed by the two Parties.

Article III Cooperation Modality

Every project under the MOU should be agreed in writing by the two Parties subject to their respective regulations and procedures, and should at least have the following information provided:

- (a) The activities needed to be carried out, work schedule, participants, budget, expenses covered by each of the two Parties, goals, evaluation mechanism and other project related information;
- (b) Objectives, targets and implementing methodology of the project;
- (c) The two Parties should determine the portion of benefits for each Party in cooperative activities that are likely to generate benefits from copyrights, patents or trademarks, etc., grant dual protection to the copyrights, and identify appropriate methods and procedures in compliance with existing legislations and the Universal Copyright Convention;
- (d) Publications and knowledge dissemination related to the cooperation must follow relevant procedures and stipulations of the two countries. Publications released due to the cooperation must acknowledge the MOU and each Party's contribution;
- (e) Other information that the two Parties deem necessary for the execution of the project.

Article IV Joint Committee

For the implementation of the MOU, the two Parties agree to establish China-Costa Rica Joint Committee on Agriculture (hereinafter referred to as the JCA) to facilitate, administer, supervise and track down activities under the MOU.

JCA shall be co-chaired by a vice minister or his/her designate from each Party. The Committee shall meet once every two years in China or Costa Rica, on a rotating basis in principle. A minutes or a written report shall be signed after each meeting.

The Department of International Cooperation of the Ministry of Agriculture of China and the Department of International Cooperation of the Ministry of Agriculture and Livestock of Costa Rica shall take in charge of JCA's daily work.

Article V Financial Arrangement

All activities under this MOU shall be subject to the availability of funds, human resources and other resources, and be in compliance with respective domestic laws and regulations. Expenses to incur from any of joint activities under this MOU shall be borne in a manner to be mutually agreed upon by both Parties on a case-by-case basis.

Article VI Safeguard Measures

Both Parties shall take necessary measures to facilitate entry and exit of personnel to be engaged in activities under this MOU. All personnel engaged shall observe existing laws and regulations concerning immigration, finance, customs, public health and national security, and shall not execute activities beyond purview without prior authorization from competent organs.

Both Parties shall facilitate medical insurance, casualty insurance and life insurance for personnel to be engaged in activities under this MOU. In case of casualties or damage which requires repair or compensation during implementation, relevant expenses shall be covered by insurance companies.

Article VII Confidentiality

Both Parties shall observe the confidentiality of information to be resulted from activities under this MOU unless otherwise written agreement reached between the two Parties, and shall not disclose such confidential information to a third party.

Article VIII Settlement of Disputes

Any disagreement or dispute concerning the interpretation and implementation of this

MOU shall be settled through mutual agreement between the Parties.

Article IX Entry into Force, Modification and Termination

This MOU shall enter into force on the date of signature and remain valid for five years. Either Party may request in writing a modification or termination of this MOU. The MOU shall be automatically extended for another period of five years unless either Party notifies the other in writing of its intention to terminate this MOU six months prior to the expiration date through diplomatic channel. The termination of this MOU shall not affect on-going projects and activities mutually agreed upon by both Parties within the validity.

Any modification that may occur during the implementation of this MOU shall be subject to ratification by both Parties, either Party shall promptly notify the other of any circumstance which may pose threat to attain project objectives. Such modification, if justified or agreed by both Parties, shall be reduced into writing as annex which forms part of this MOU.

In case of failing to achieve pre-agreed objectives or fulfill prescribed obligations in this MOU, both Parties may terminate the MOU in accordance with relevant procedures, respective domestic laws and regulations as well as international agreements which protect the interests of both Parties.

Beijing, People's Republic of China, on August 16, 2012 in duplicate in Chinese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any dispute, the English text shall prevail.

For the Ministry of Agriculture and Livestock
For the Government of the Republic of Costa Rica



The Ministry of Agriculture
of the People's Republic of China

